

# INHALTSVERZEICHNIS

|   |    |
|---|----|
| Vorwort .....   | IX |
| 1. Methodologische Vorüberlegungen .....  | 1  |
| 1.1. Literaturwissenschaftliche Methoden .....  | 2  |
| 1.2. Linguistische Methoden .....   | 5  |
| 1.3. Informationsästhetische Methoden .....   | 6  |
| 1.4. Kognitionspsychologische Methoden .....  | 9  |
| 2. Zur Theorie der Dramenübersetzung .....  | 12 |
| 2.1. Definitionen .....   | 12 |
| 2.2. Texttypologische Prämissen .....   | 14 |
| 2.3. Die literarische Übersetzung als Texttyp .....   | 16 |
| 2.3.1. Zum Terminus „literarische Übersetzung“ .....  | 16 |
| 2.3.2. Die „Unübersetzbarkeit“ von Literatur .....  | 17 |
| 2.3.3. Die Invarianten und Variablen des Texttyps „Literarische Übersetzung“ .....                    | 19 |
| 2.3.3.1. Die Variable „Ausdrucksebene“ .....  | 21 |
| 2.3.3.2. Die „Invariante“ Inhaltsebene .....  | 24 |
| 2.3.3.3. Die Variable „Pragmatik“ .....   | 26 |
| 2.3.3.4. Ein trichotomisches Modell der Variablen und Invarianten der Dramenübersetzung .....         | 28 |
| 3. Im Brennpunkt der Bezugsgröße Pragmatik: der Rezipient .....                                       | 30 |
| 3.1. Zur Frage Lesepublikum – Theaterpublikum .....   | 30 |
| 3.2. Zur Frage der emotiven und kognitiven Fähigkeiten des Zuschauers ..                              | 33 |
| 4. Das Sprachprinzip „Redundanz“ in der literarischen Übersetzung .....                               | 41 |
| 4.1. Die grammatisch-syntaktische und morphologisch-lexikalische Redundanz natürlicher Sprachen ..... | 42 |
| 4.2. Empfängerredundanz und Superzeichenbildung .....   | 41 |
| 4.3. Die Redundanz in literarischen Texten .....  | 45 |
| 4.3.1. Stilredundanz .....  | 48 |
| 4.3.2. Theaterphysiognomische Redundanz .....   | 49 |
| 4.4. Die Invarianz der Redundanz bei der Dramenübersetzung .....                                      | 52 |
| 5. Äquivalenz .....   | 55 |
| 5.1. Äquivalenztypen auf der Mikroebene .....   | 56 |
| 5.1.1. Semantisch-funktionale Äquivalenz auf der Inhaltsebene .....                                   | 56 |
| 5.1.2. Formale Äquivalenz auf der Stilebene .....   | 58 |
| 5.1.3. Die soziokulturelle Äquivalenz .....   | 63 |
| 5.1.4. Dynamische Äquivalenz .....  | 66 |

|   |            |
|---|------------|
| <b>6. Das Sprichwort in der literarischen Übersetzung .....</b>                                     | <b>71</b>  |
| 6.1.    Informationstheoretische Aspekte des Sprichworts .....                                      | 72         |
| 6.2.    Das Sprichwort im „Hamlet“ .....  | 73         |
| 6.2.1.    Diachronische Rekonstruktion des Sprichwortgebrauchs um 1600 ..                           | 74         |
| 6.2.2.    Das poetisierte Sprichwort im „Hamlet“: Übersetzung eines Stilwillens .....               | 76         |
| 6.2.3.    Das Sprichwort in der modernen Übersetzung .....  | 81         |
| 6.2.4.    Der redundanztheoretische Aspekt des Sprichwortgebrauchs im „Hamlet“ .....                | 83         |
| <b>7. Das Problem der Metaphorik in der literarischen Übersetzung .....</b>                         | <b>85</b>  |
| 7.1.    Der Übertragungscharakter des literarischen Kunstwerks .....                                | 86         |
| 7.2.    Kognitionspsychologische Aspekte der Metaphernübersetzung im Drama .....                    | 87         |
| 7.3.    Die Redundanzaspekte der Metaphernübersetzung .....   | 89         |
| 7.4.    Die lexikalisierte, semilexikalisierte und „poetische“ Metapher ..                          | 94         |
| 7.5.    Äquivalenztypen in der Bildersprache .....  | 96         |
| 7.5.1.    Der Metaphernäquivalenztyp 1 : 1 .....  | 98         |
| 7.5.2.    Äquivalenztyp 1 : 0, Bildverlust .....  | 101        |
| 7.5.3.    Bildüberhöhung .....  | 107        |
| 7.5.4.    Bildschwächung .....  | 109        |
| 7.5.5.    Dynamische Bildäquivalente .....  | 113        |
| 7.5.6.    Versetzte Bildäquivalente .....   | 114        |
| 7.5.7.    Vergleich ( <i>simile</i> ) und Metapher .....  | 115        |
| <b>8. Die Übersetzung von Wortspielen .....</b>   | <b>118</b> |
| 8.1.    Das semantische Wortspiel .....   | 121        |
| 8.2.    Das homonyme Wortspiel ( <i>pun</i> ) .....   | 123        |
| 8.3.    Das assonierende Wortspiel ( <i>jingle</i> ) .....  | 124        |
| 8.4.    Übersetzungsstrategien für Wortspiele .....   | 126        |
| <b>9. Formale Äquivalenz und Redundanz auf der Ausdrucksebene .....</b>                             | <b>130</b> |
| 9.1.    Metrum und Rhythmus .....   | 130        |
| 9.1.1.    Untersuchungsmethode für die Metrum- und Rhythmusanalyse ..                               | 130        |
| 9.1.2.    Die metrische Redundanz .....   | 132        |
| 9.1.2.1.    Vergleich der metrischen Redundanz zwischen Original und Übersetzungen: Statistik ..... | 133        |
| 9.1.2.2.    Metrische Redundanz im Original und in den Übersetzungen: ein Leistungsvergleich .....  | 137        |
| 9.1.3.    Blankvers und semantische Äquivalenz .....  | 139        |
| 9.1.4.    Der Blankvers und die pragmatische Äquivalenz .....                                       | 143        |
| 9.1.4.1.    Shakespeares Wortregie und die deutschen Übersetzungen .....                            | 143        |
| 9.1.4.2.    Das Tempo .....   | 146        |
| 9.2.    Reim und Euphonie .....   | 148        |
| 9.2.1.    Die Funktionen des Reims .....  | 148        |
| 9.2.2.    Reimäquivalente und Ersatzreime .....   | 150        |
| 9.2.2.1.    Die semantische Reimäquivalenz .....  | 150        |
| 9.2.2.2.    Die rhythmische Reimäquivalenz .....  | 151        |
| 9.2.2.3.    Die euphonische Reimäquivalenz .....  | 153        |
| 9.2.2.4.    Ersatzreime: Positions-, Additions-, Synonymreim .....                                  | 155        |

|             |  |            |
|-------------|--|------------|
| 9.2.3.      | Mathematische Aspekte der Reimübersetzung .....  | 157        |
| 9.2.3.1.    | Der Überraschungswert des Reims .....  | 157        |
| 9.2.3.2.    | Redundanz und ästhetische Implikationen der Reimlexik .....  | 158        |
| 9.2.4.      | Euphonie .....   | 160        |
| 9.2.4.1.    | Die Apperzeption der Lautgestalt auf der Mikroebene (Feinstruktur) .....   | 161        |
| 9.2.4.2.    | Lautsuggestion und Beurteilungssubjektivismus .....  | 163        |
| <b>10.</b>  | <b>Redundanz des Textes als Funktion grammatischer Annäherungsordnungen und semantischer Bedeutung .....</b>                           | <b>165</b> |
| 10.1.       | Psycholinguistische und statistische Verfahren .....   | 166        |
| 10.1.1.     | Das <i>cloze</i> -Verfahren .....  | 166        |
| 10.1.1.1.   | Kritik am <i>cloze</i> -Verfahren .....  | 167        |
| 10.1.1.2.   | Ein Übersetzungsvergleich mit Hilfe der <i>cloze-procedure</i> .....   | 172        |
| 10.1.1.2.1. | Versuchsbeschreibung .....   | 172        |
| 10.1.1.2.2. | Die grammatisch-syntaktische Übergangswahrscheinlichkeit ..  | 174        |
| 10.1.1.2.3. | Die empirische syntaktische Valenz .....   | 175        |
| 10.1.1.2.4. | Die semantische Übergangswahrscheinlichkeit .....  | 177        |
| 10.1.1.2.5. | Die Variable „Bearbeitungszeit“ .....  | 178        |
| 10.1.1.2.6. | Ergebnisse der <i>cloze-procedure</i> für die syntaktischen und semantischen Übergangswerte der fünf Texte .....                       | 179        |
| 10.1.1.2.7. | Diskussion der syntaktischen und semantischen Ergebnisse .....   | 181        |
| 10.1.2.     | Semantische Redundanz als Funktion der relativen Wortfrequenz ..   | 184        |
| 10.1.2.1.   | Ein Übersetzungsvergleich mit Hilfe der Kaeding-Skala .....  | 184        |
| 10.1.2.1.1. | Ergebnisse des Wortfrequenzvergleichs bei Auszählung aller Wörter des Textes <i>Hamlet I, ii, 1–41</i> .....                           | 188        |
| 10.1.2.1.2. | Ergebnisse des Wortfrequenzvergleichs bei Auszählung aller Verben, Substantiv und Adjektive des Textes <i>Hamlet I, ii, 1–41</i> ..... | 189        |
| 10.1.2.1.3. | Diskussion der beiden Kaeding-Auszählungen .....   | 190        |
| 10.1.3.     | Zur Frage der „Verständlichkeit“ der fünf Übersetzungen: Eine Zusammenfassung der Ergebnisse der Untersuchung .....                    | 190        |
| <b>11.</b>  | <b>Exemplarische Anwendung der Übersetzungskategorien am Text <i>Hamlet I, ii, 1–41</i> .....</b>                                      | <b>192</b> |
| 11.1.       | Zur Methode .....  | 192        |
| 11.2.       | Die Thematik der Subszene <i>Hamlet I, ii, 1–41</i> : eine Kurzinterpretation .....  | 193        |
| 11.3.       | Bestimmung der Variablen und Invarianten der Übersetzung durch den Kategorienraster .....  | 195        |
| 11.3.1.     | Die Kategorien der Inhaltsebene .....  | 195        |
| 11.3.1.1.   | Das Sprichwort .....   | 196        |
| 11.3.1.2.   | Metaphern und Bilder .....   | 196        |
| 11.3.1.3.   | Das Wortspiel .....  | 207        |
| 11.3.2.     | Die Variablen der Ausdrucksebene .....   | 207        |
| 11.3.2.1.   | Die Übersetzungskategorien „Metrum und Rhythmus“ .....   | 207        |
| 11.3.2.2.   | Die Übersetzungskategorie „Reim“ .....   | 212        |
| 11.3.2.3.   | Die Übersetzungskategorie „Euphonie“ .....   | 213        |
| 11.3.3.     | Die Variablen der pragmatischen Ebene .....  | 217        |
| 11.3.3.1.   | „Verstehbarkeit“ als Funktion der syntaktischen und semantischen Übergangswahrscheinlichkeiten .....                                   | 217        |

|           |  |     |
|-----------|--|-----|
| 11.3.3.2. | Die Übersetzungskategorie „Wortregie“ .....  | 220 |
| 11.3.3.3. | Die Übersetzungskategorie „Spielgeschwindigkeit“ .....   | 221 |
| 11.3.3.4. | Eine Hierarchie der Übersetzungskategorien und Versuch einer Bewertung der Übersetzungen der Textstelle <i>Hamlet I, ii, 1–41</i> . .... | 223 |
| 12.       | <i>Summary</i> .....   | 226 |
| 13.       | <i>Literaturverzeichnis</i> .....  | 228 |
| 14.       | <i>Anhang</i> .....  | 239 |